



CARNET *DE CHANTS*

QUASERNET DE CANTAS

PAROLES CHANTS & LEXIQUE

PARAULAS CANTAS & LEXIC



PROJET SOUTENU PAR LE CONSEIL DÉPARTEMENTAL DES PYRÉNÉES-ATLANTIQUES



ALYAN

SOMMAIRE / SOMARI



LEXIQUE / LEXIC

PRONONCIATION

DE QUÉ CANTAR ! p.05

CONVERSATION

CIVILITÉS / CIVILITATS p.06

ÉLÉMENTS DE DISCUSSION / ELEMENTS DE DISCUTIDA .. p.07

AU COMPTOIR / A L'ESTANQUET p.08

TERMES RUGBY BÉARNAIS / TÈRMIS RUGBI BIARNÉS ... p.09

DE QUÉ CANTAR

LA HONHADA p.11

AQUERAS MONTANHAS / SE CANTI p.12

BÈTH CÈU DE PAU p.12

L'IMMORTÈLA p.13

MON DIEU QUÉ J'EN SUIS À MON AISE p.14

AMOR D'AUSSAU / ENDAVANT BIARNÉS..... p.16

AULHÈRS p.17

HONHA SECTION / TIEN BON SECTION p.18



revirada

traductor automatic occitan

traducteur automatique occitan

En ligne



Traduction
de texte brut



Traduction
de documents



Traduction
de sites web

Sur mobile



Extension navigateur



Pour vos sites



bouton

API



plug-in

revirada.eu

DE QUÉ CANTAR !

Règles de prononciation et de lecture (occitan gascon)

- A final se prononce comme le OE (ou le O français)
- À se prononce toujours nettement A
- E et É se prononcent comme le français chantÉ
- È se prononce comme le français pÈre
- O et Ó se prononcent comme le français OU
- H se prononce toujours très fortement aspiré
- J se prononce J ou Y selon les régions du Béarn
- R final ne se prononce généralement pas
- V se prononce B
- NH se prononce comme en français GN
- LH se prononce comme le français conseIL

5



CIVILITÉS / CIVILITATS

Bonjour / Bonsoir

Adiu / Adishatz

Au revoir

Adiu / Adishatz / Au revéder

Comment ça va ?

Quin va ?

Bien merci beaucoup

Plan, mercés hèra

Bonne soirée

Bona serada

Bonne nuit

Bona nueit

Bon match

Bona partida

À demain

Dinc a doman

À plus tard

Dinc après

Je m'appelle...

Que m'apèri...

Je suis originaire de...

Que soi de...

Oui / Non

Òc / Non

S'il te (vous) plaît

En t'ac (vs'ac) pregar

Merci / De rien

Mercés / Dab plaser

Ah tiens, je suis surpris de te revoir ici. Il me semblait pourtant ne pas t'avoir vu au Hameau depuis un moment !

Tè !



ÉLÉMENTS DE DISCUSSION / ELEMENTS DE DISCUTIDA

Salut toi !
Adiu tu !

D'où es-tu (êtes-vous) ?
D'on ès (ètz) ?

Quelle partie ! Quel jeu !
Quina partida ! Quin jòc !

Ça, c'est beau !
Aquò beròi, tè !

Bien joué !
Plan jogat !

... est blessé
... qu'ei blaçat

Au charbon !
Au patac !

Saloperie de Covid !
Puta de Covid !

Je crois qu'ils vont
gagner / perdre
**Que crei que van
ganhar / pèrder**

Celui-là c'est un bon
Aqueste qu'ei un bon

Celui-là fait le beau
Aqueste que hè lo merlo

Veux-tu boire un coup ?
E vòs béver un còp ?

On y va ?
I vam ?

On y retourne ?
E ns'i tornam ?

On rentre ?
E nse'n tornam ?

Allez ! On chante !
Haut ! Cantar que cau !

As-tu les paroles ?
As las paraulas ?



AU COMPTOIR / A L'ESTANQUET



Qu'est-ce que tu veux boire ?

Qué vòs béver ?

J'ai faim !

B'èi hami !

Qu'est-ce que tu veux manger ?

Qué vòs minjar ?

Santé !

Santat !

À la tienne / À la vôtre

A la toa / A la vòsta

C'est bon !

B'ei bon !

Viens / Venez boire un coup

Ça'i / Ça-vietz béver un còp

Combien cela fait ?

Quant còsta ?

Je paie ma tournée !

Que'vs pagui la virada !

Quatre euros

Qate euros

Je prendrais bien un sandwich à la ventrèche /
au fromage / à la saucisse

**Que m'anaré un enterpan de shingarra
/ de hromatge / de saussissa**

Je prendrais bien un verre de vin
/ de bière / de jus de fruit / d'eau

**Que m'anaré un veire de vin
/ de bièrra / de shuc de frut / d'aiga**



TERMES RUGBY BÉARNAIS / TÈRMIS RUGBI BIARNÉS

À côté (pénalité/drop)

Per l'estrem

À 10 mètres / **Tà dètz mètres**

Groupé (ou Maul) pénétrant

Hulada

Jeu trouble / **Chantièr**

Raffut / **Virat de man, Reboish**

Donner un grand coup
(de pied, de poing...)

Pampar

Motivation / **Nhac**

Plaquage «sanction» / **Clòsca**

Tampon / **Tum, Tumada**

Tortue / **Tortuga**

Chandelle / **Palomas!**

En début de championnat, c'est la saison de la chasse à la palombe. Et forcément lorsque l'on lève la tête vers le ciel pour suivre le ballon qui a été frappé en chandelle, il n'est pas rare de voir passer un vol.

Touche / **Tòca**

Mains carrées
(mains de beurre)

Mans de burre

Mêlée fermée / Mêlée ouverte

Mesclada / Mesclanha

« *Quina mesclanha!* » En bon français : « *quelle mesclagne!* », car oui, forcément, une mêlée ouverte vue des tribunes, ça peut paraître un peu brouillon.

Ballon / **Veishiga**

Certes à force d'entendre parler du français «ballon», les Béarnais emploient volontiers le terme balon (pr.Baloù) quand ils échangent dans les tribunes du Hameau. « E l'as vist a passar lo balon?! » Tu l'as vu passer le ballon ? Mais à l'origine, il faut savoir que les ballons de rugby, ovales et résistants, étaient confectionnés avec des vessies de porc. C'est ainsi que vous entendrez souvent parler de veishiga (pr. béchigo) !



10

MERCI À



LA CIUTAT CREATIVA DE LA CULTURA BEARNESA

pour la coordination du carnet.



LA HONHADA

DIDIER FOIS (PAROLES)
SAMUEL BALARDI (COMPOSITION)
TRADITION ORALE IRLANDAISE (MUSIQUE)

Honha Section, nous sommes là
Cette chanson, rien que pour toi
Comme immortels, à tes côtés,
Toujours fidèles, en amitié.

Sur ton maillot, de vert et blanc
Le pic d'Ossau, toujours devant
Sur cette terre des Pyrénées
L'allure fière, des béarnais.

Allez allez, les verts et blancs
De la cité du vert galant
Section Paloise, joue ton rugby
Section Paloise, toujours unis.

Ici l'on chante, Bèth Cèu de Pau
Qu'il pleuve ou vente, e qu'ei atau
Tostemps amassa, que cantaram
Tostemps amassa, que ganharam

Allez allez, les verts et blancs
De la cité du vert galant
Section Paloise, joue ton rugby
Section Paloise, toujours unis.

Allez allez, les verts et blancs
De la cité du vert galant
Section Paloise, joue ton rugby
Section Paloise, ensemble ici.



AQUERAS MONTANHAS

/ SE CANTI

TRADITION ORALE (PAROLES ET MUSIQUE)

Aqueras montanhas, qui tan hautas son,
M'empachan de véder mas amors on son.

**Se canti, jo que canti,
Canti pas per jo,
Canti per ma mia
Qui ei auprès de jo.**

Si sabí'n las véder, on las encontrar
Passarí l'aigueta, shens paur de'm negar.
Hautas, be son hautas, e s'abaisharàn
E mas amoretas, que pareisheràn.

BÈTH CÈU DE PAU

CHARLES DARRICHON

Bèth cèu de Pau, quan te tornarèi véder ?
Qu'èi tan sofèrt despuish qui t'èi quitat !
Si'm cau morir shens te tornar revéder,
Adiu, bèth cèu, t'aurèi plan regretat !
Qu'aurí volut, Biarn, cantar ta gloèra,
Mes ne poish pas car que soi tròp malaud.
Mon Diu, mon Diu ! Deishatz-me véder enquèra
Lo cèu de Pau ! Lo cèu de Pau !

L'IMMORTÈLA

LOS DE NADAU

Sèi un país e ua flor,
E ua flor, e ua flor
Que l'aperam la de l'amor,
La de l'amor, la de l'amor,

**Haut, Peiròt, vam caminar, vam caminar,
De cap tà l'immortèla,
Haut, Peiròt, vam caminar, vam caminar,
Lo país vam cercar.**

Au som deu malh, que i a ua lutz,
Que i a ua lutz, que i a ua lutz
Qu'i cau guardar los uelhs dessús,
Los uelhs dessús, los uelhs dessús,

Que'ns cau traucar tot lo segàs,
Tot lo segàs, tot lo segàs,
Tà ns'arrapar, sonque las mans,
Sonque las mans, sonque las mans,

Lhèu veiram pas jamei la fin,
Jamei la fin, jamei la fin,
La libertat qu'ei lo camin,
Qu'ei lo camin, qu'ei lo camin,

Après lo malh, un aute malh,
Un aute malh, un aute malh,
Après la lutz, ua auta lutz,
Ua auta lutz, ua auta lutz...

13



MON DIEU QUE J'EN SUIS À MON AISE

TRADITION ORALE

Mon Dieu que j'en suis à mon aise
Quand ma mie est auprès de moi
Tout doucement je la regarde
Et je lui dis embrasse-moi
Tout doucement je la regarde
Et je lui dis embrasse-moi

Comment veux-tu que je t'embrasse
Tout le monde dit mal de toi
On dit que tu pars pour l'armée
Dans le Piémont servir le roi
On dit que tu pars pour l'armée
Dans le Piémont servir le roi

Quand tu seras dans ces campagnes
Tu n'y penseras plus à moi
Tu penseras aux Italiennes
Qui sont bien plus belles que moi
Tu penseras aux Italiennes
Qui sont bien plus belles que moi

Si fait, si fait, si fait ma belle
J'y penserai toujours à toi
Je m'en ferai faire une image
Toute à la semblance de toi
Je m'en ferai faire une image
Toute à la semblance de toi



14

Quand je serai à table boire
À tous mes amis je dirai
Chers camarades, venez voir
Celle que mon coeur a tant aimée
Chers camarades, venez voir
Celle que mon coeur a tant aimée

Je l'ai aimée, je l'aime encore
Je l'aimerai tant que je vivrai
Je l'aimerai quand j'serai mort
Si c'est permis aux trépassés
Je l'aimerai quand j'serai mort
Si c'est permis aux trépassés

Alors j'ai versé tant de larmes
Que trois moulins en ont tourné
Petits ruisseaux, grandes rivières
Pendant trois jours ont débordé
Petits ruisseaux, grandes rivières
Pendant trois jours ont débordé

Mon Dieu que j'en suis à mon aise
Quand ma mie est auprès de moi
Tout doucement je la regarde
Et je lui dis embrasse-moi
Tout doucement je la regarde
Et je lui dis embrasse-moi

15



AMOR D'AUSSAU

MARCEL ABBADIE (PAROLES)
BERNARD BOUÉ (MUSIQUE)

Uei que soi jo, embarrat hens l'ostau,
Dab lo flaquèr, lhèu ua malaudia,
Lo mei qui poish qu'ei d'anar tau portau
Alavetz escota, ò ma miga, ò Maria :

Arrepic :

**Amor d'Aussau,
Lo temps passat,
Amor d'Aussau,
Que t'èi guardat.**

Parla per jo a l'ausèth lo mei haut,
Que l'as sovent de cap a Pèiralua,
Que'u diseràs que soi hèra malaut,
Que baishe lèu shens esperar la lua.

Arrepic

E l'espervèr autanlèu arribat,
Suu linçòu blanc pausarà l'immortèla,
S'emportarà mon amna au bordalat,
A l'endret on viscom ua vita tan bèra.

ENDAVENT BIARNÉS

D'APRÈS J. BAYLOCQ

Endavant, Biarnés
N'arreculem jamei
L'aunor qu'ei un tresaur
Qui vau cent còps com l'aur...
Endavant, Biarnés...

16

AULHÈRS

GEORGES SANCHETTE (PAROLES)
JEAN-CLAUDE COUDOY (MUSIQUE)

Aulhèrs de totas las contradas,
Ça-vietz audir nostas dolors.
Qu'ei fenit a jamei de véder tant d'aulhadas
Sus los nostes camins tots pingorlats de flors.

Au bèth miei deu primtemps, vriuleta berogina
Que deishavas lo lòc tau vanhèu saborós.
Tu qu'i seràs tostemps : çò qui'm va mancar hèra,
Qu'ei lo son tan plasant deus charmants tringuerons.

Auprès de tu ma mia, que plori de tristessa,
Sovien-te, d'aqueth temps, un còp secat l'arrós
Qu'enviàvam lo Pigon guardar las aulheretas
E tots dus suu gason, cantàvam ua cançon.

Adara tot solet, capsús de la montanha,
Çò qui'm turmenta mei que las nostas amors
Qu'ei de saber que lèu, sus aquera pelosa
Non cherirèi pas mei los petits anherons.



HONHA SECCION

EN ATTAQUE

MATIU DUFAU

Honha seccion, qu'èm a casa. Honha Seccion, Honha Seccion, Honna Seccion qu'èm a casa

TIEN BON SECCION

EN DÉFENSE

MATIU DUFAU

Tien bon, Seccion, arrecapta, arrecapta, tien bon, Seccion, arrecapta lo balon



MERCI À



CIRDO INSTITUT OCCITAN DE CULTURA

pour la coordination des pages chants.

CARNET DE CHANTS SECTION

19



HONHA!

Création graphique : Service communication Section Paloise

Crédits photos : Romain Perchicot

Coordination du carnet : CIUTAT

Coordination des pages langues : Lo Congrès

Coordination des pages chants : Cirdoc